

Accessit numerisque modisque licentia major.
Indoctus quid enim saperet, liberque laborum
Rusticus urbano confusus, turpis honesto?

Sic priscae motumque et luxuriam addidit arti
Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.

Sic etiam fidibus voces crevere severis,
Et tulit eloquium insolitum facundia praeceps,
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.

Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper

215

220

noras del día con convites en las fiestas, la música y poesía adquirieron mayor libertad. *Turpis honesto*, la gente grosera con la distinguida. *Sic tibicen*, así el flautista añadió al arte antiguo el ademán y un adorno más costoso, y se empezó á pasear por el teatro arrastrando un rozagante vestido. *Et facundia praeceps*, y levantando el vuelo la elocución más de lo justo, dió en un estilo extraordinario, de suerte que el discurso sentencioso del coro, destinado á indagar y explicar las cosas útiles y á prevenir lo por venir, no se diferenció por su oscuridad de las respuestas del oráculo de Delfos. *Qui certavit*, el que disputó el despreciable premio de la tragedia, que antes era un macho cabrío. *Et asper*, y siendo mordaz se probó á hacer reír sin detrimento de lo grave de la tragedia...

Pulpita, entre los antiguos era el lugar elevado de la escena donde se representaba.

Vestem, á este vestido llamaban los Griegos *syma*, y era propio de las mujeres. Se introdujo en el teatro por el excesivo lujo.

Fidibus, la lira tenía al principio tres cuerdas, después Orfeo le añadió una, y llegaron hasta diez.

Sortilegis, como los oráculos se sacaban por suertes, de aquí es que *sortes* se toma por los mismos oráculos: *sortes* eran las tablitas donde estaba escrito el oráculo, y *sortes* el mismo oráculo. En Delfos estaba el templo de Apolo, famoso por sus oráculos.

PRECEPT. XVIII. *Carmine qui*:

del decoro que se debe guardar en las sátiras.

Ob hircum vilem, los poetas trágicos de la Grecia disputaban públicamente entre sí, y á aquel cuya obra tenía mayor aceptación se le daba por premio un macho cabrío: otros dicen que era un pellejo de este animal lleno de vino.

Mox etiam, los representantes salían con carátulas, barbas y pies de macho cabrío, remedando en el vestido y ademanes á los sátiros. Los Italianos tienen en sus comedias el arlequin ó porichinela, y nosotros al que llamamos gracioso, todos los cuales personajes remedan de algún modo á los sátiros de los antiguos.

Incolumj gravitate, jocum tentavit; eò quòd
Illecebris erat et gratà novitate morandus
Spectator, functusque sacris, et potus, et exlex.

Verùm ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo;
Ne quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,

Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut, dum vitat humum, nobes et inania captet.

Effutire leves indigna tragedia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus,
Intererit Satyris paulùm pudibunda protervis.

Non ego inornata et dominantia nomina solùm,
Verbaque, Pisones, Satyrofum scriptor amabo:
Nec sic enitar tragico differre colori,

Ut nihil intersit Davusne loquatur, et auidax

225

230

235

Functusque sacris, que volvia de sus sacrificios bien bebido, é incapaz de atenderse á ley alguna. *Verùm ita*, pero así como convendrá introducir los fisgones y mordaces sátiros, así también será preciso que se vaya sucediendo lo serio á lo chistoso, pero de modo que cualquier dios ó héroe que se introduciré, á quien se le vió poco antes, etc. *Aut dum vitat*, queriendo evitar el estilo humilde, se remonte hasta las nubes. *Pudibunda intererit*, estará entre los licenciosos sátiros con aquel encogimiento que estaría, etc. *Non ego scriptor*, si yo me pusiera á escribir sátiras, ó Pisones, no solamente no tendría gusto en servirme de expresiones desalinadas, y que explicasen las cosas por lo claro...

Ita vertere, el carácter de las comedias satíricas era unir lo grave con lo gracioso. En el Ciclope de Eurípides, Ulises habla con seriedad y decoro, y el sátiro responde una bufonada.

Quicumque Deus, siendo la oposición de serio y jocoso lo principal de las comedias satíricas, dice Horacio que el trágico no baje tanto el estilo que se equivoque con el del sátiro, ni al mismo tiempo sea tan elevado que no le entienda el sátiro, porque entonces cesa esta oposición.

In obscuras, esto es, que no hable el lenguaje de la gente infima. Alude á las fábulas tabernarias, en que entraban personas plebeyas y

de la primera distinción, á las que llamaban tragicomedias. Diéronies el nombre de tabernarias, porque se veían en el teatro tiendas y bodegones.

PRECEPT. XIX. *Non ego*, en las sátiras debe guardarse el decoro de las personas, y darse á cada cual el lenguaje que le corresponde.

Nomina dominantia, de las palabras. Eras que aquí dice Horacio que explican las cosas por lo claro se debe abstener todo hombre culto y bien criado. La naturalidad no es indecente, y mucho menos obscena.

Davus, Davo, Pitias y Simon son personajes de las comedias de Terencio.

Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
An custos famulusque dei Silenus alumni.

Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivi. 240
Speret idem; sudet multum, frustra que labore,
Ausus idem: tantum series juncturaque pollet.
Tantum de medio sumptis accedit honoris!

Silvis deducti caveant, me iudice, Fauni, 245
Ne, velut innati trivius, ac pane forenses,
Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,
Aut immunda crepent, ignominiosa que dicta.

Offenduntur enim quibus est equus, et pater, et res;
Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor, 250
Æquis accipiunt animis, donante coronâ.

Syllaba longa brevi subjecta vocatur iambus,
Pes citus; unde etiam trimetris accrescere jussit

Simone emuncto, que embaucando al viejo Simon le limpió un talento. *Sequar carmen*, la ficción (del poeta sátrico) la sacaría yo de un asunto conocido. *Tantum series*, tanto puede la disposición y el enlace de las cosas. *Tantum honoris*, tanto mérito adquieren los asuntos, aun tomados de cosas comunes. *Me iudice*, por mi voto. *Ne juvenentur*, guárdense de proferir, como los jóvenes, versos demasiado amorosos, ó echar términos obscenos é injuriosos, como si hubieran nacido en las callejuelas, y casi en medio de la plaza de Roma. *Offenduntur*, porque los caballeros, los nobles y la gente hacendada se disgustan mucho. *Pes citus*, pié rápido, de donde provino que á los versos yambos se les diese el nombre de trimetros...

Silenus, á Sileno le representaban viejo, calvo, chato, con barba larga, y una gran taza colgada del cinto como de prevención para beber á cualquier hora.

PRECEPT. XX. *Ex noto*, en tratar los asuntos comunes se debe observar orden y disposición segun arte.

Tantum series, el orden y enlace es el tormento de los escritores y artistas.

PRECEPT. XXI. *Silvis deducti*, los sátiros en el teatro eviten dos extremos, á saber, la demasiada urbanidad, y la excesiva grosería.

Immunda, lo que dijo arriba ver-

ba *dominantia solùm*.

Et pater, los hijos nobles usaban del nombre del padre, al contrario de la gente baja y desconocida.

PRECEPT. XXII. *Syllaba longa*, en el verso yambo no se coloque el espondeo en los piés pares.

Trimetris, de tres medidas, como pentámetro de cinco, exámetro de seis. El pié yambo no hace solamente una medida, sino que dos yambos se cuentan por una sola; y así cuando el verso era de puros yambos, aunque tuviese seis piés, como hacían entrar á cada dos piés en una medida ó compás, el uno para elevado, y el otro para el gol-

Nomen iambis, cum senos redderet ictus,
Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem, 255
Tardior ut paulò graviorque veniret ad aures,
Spondeos stabiles in iura pæterna recepit

Commodus et patiens; non ut de sede secundâ
Cederet aut quartâ socialiter. Hic et in Acci
Nobilibus trimetris apparet rarus et Enni.

In scenam missus magno cum pondere versus, 260
Aut operæ celeris nimium curaque carentis,
Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.

Non quivis videt immodulata poemata iudex;
Et data Romanis venia est indigna poetis. 265
Idcircone vager, scribamque licenter? Ut omnes

Visuros peccata putem mea, tutus, et intra
Spem veniæ cautus? vitavi denique culpam,
Non laudem merni. Vos exemplaria Græca
Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.

At nostri proavi Plautinos et numeros et 270
Laudavere sales: nimium patienter utrumque,
Ne dicam stultè, mirati; si modò ego et vos
Scimus inurbanum lepido seponere dicto,

Recepit spondeos, admitió como por derecho hereditario algunos espondeos fijos, pero no de modo que por esta compañía cediese al espondeo el segundo y cuarto puesto. *Cum pondere*, cargado de espondeos. *Non quivis iudex*, no todo el que se pone á juzgar los poemas discierne si los versos están sin número y cadencia. *Idcircone vager*, por ventura andaré yo á mi antojo, tomando ya unos piés, ya otros. *Tutus et cautus*, con osadía y seguridad por la esperanza del perdón. *Scimus*, sabemos distinguir una agudeza de

peo armonioso, por eso unas veces los llamaban senarios, otras trimetros, segun guardaban los compases sencillos ó dobles.

De sede secundâ, el verso yámbico debe tener precisamente el segundo y cuarto pié yambos.

Nobilibus, ironía; Horacio censura á Accio y Enio por haber puesto en sus versos demasiados espondeos.

PRECEPT. XXIII. *In scenam*, el espondeo se introdujo en el verso

yámbico por descuido é ignorancia del arte; dos son las causas de este descuido, la primera no advertir todos este defecto, y la segunda la condescendencia que en esto se ha tenido con los poetas latinos.

Plautinos, Horacio no censura aquí el lenguaje ni la invención cómica de Plauto, sino sus bufonadas sin gracia, y su versificación, en la que el número de espondeos y dactilos hizo desaparecer la armonía del verso.

Legitimumque sonum digitis callemus et aure.

275
 Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ
 Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis,
 Quæ canerent agerentque peruncti fœcibus ora.
 Post hunc personæ pallæque repertor honestæ
 280
 Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
 Et docuit magnumque loqui, n' tique cothurno.
 Successit vetus his comœdia, non sine multâ
 Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim
 Dignam lege regi: lex et accepta, chorusque
 Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.

285
 Nil intentatum nostri liquere poetæ,
 Nec minimum meruere decus, vestigia Græca
 Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
 Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.

un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia que está según regla. *Et vexisse*, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. *Post hunc*, después de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo más elevado, y usar del borceguí. *Vel qui*, ya los que escribieron tragedias, ya comedias...

Legitimum, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los pies métricos, así como el oído juzgaba del sonido y modulación de los versos.

Æschylus, poeta griego, que reformó el teatro. Introdujo en la tragedia el diálogo, ó una segunda persona, y en adelante el coro se reputó como cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años después de Thespis, y murió hacia el año 279 de la fundación de Roma.

Personæ, estas máscaras eran varias según lo que se quería representar. Las había satíricas, cómicas y trágicas.

Vetus comœdia, hubo tres géneros de comedia; antigua, media y nueva. La antigua, como nacida de la sátira, no usaba rebozo alguno

en faltar las personas, y sacaba al teatro los defectos de todos, aunque fuesen sujetos principales y magistrados. Lamacho, general de los Atenienses, la reformó el año 550 de la fundación de Roma, y de aquí previno la comedia media, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar también asuntos verdaderos, y desde entonces todo fué fingido, nombres y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

Vel qui docuere togatas: togatæ, cuando se usa sola esta palabra, significa aquella comedia cuyo asunto era romano, y entonces corresponde á *palliatae*, que eran obras al gusto griego; pero cuando se contraponen *prætextæ* á *togatæ*, en-

Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
 Quàm linguâ Latium, si non offenderet unum-
 290
 Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o
 Pompilius sanguis carmen reprehendite, quod non
 Multa dies et multa litura coercuit, atque
 Præsectum decies non castigavit ad unguem.
 295

Ingenium miserâ quia fortunatius arte
 Credit, et excludit sanos Helicone poetas
 Democritus, bona pars non ungues ponere curat,
 Non barbam; secreta petit loca, balnea vitat.
 Nanciscetur enim pretium, nomenque poetæ,
 300
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam
 Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,
 Qui purgo bilem sub verni temporis horam!
 Non alius faceret meliora poemata: verum
 Nil tanti est. Ego fungar vice cotis, acutum
 305
 Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.
 Munus et officium, nihil scribens ipse, docebo:
 Unde parentur opes; quid alat formetque poetam;

Quàm linguâ, que en la literatura. *Non castigavit*, y le hubiese pulido hasta la última perfección. *Ingenium*, que el genio es mucho más feliz que el arte penoso. *Nanciscetur*, logrará el aprecio y renombre de poeta. *O ego!* ¡o necio de mí! *Verum nil*, pero no compro yo tan caro el nombre de poeta. *Unde opes*, de donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un poeta...

tonces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia; pues la *prætextæ* era propia de los grandes, y la *toga* el vestido ordinario de los del pueblo.

Pompilius, los Piscines eran de la casa Calpurnia, que pretendía descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

Præsectum ad unguem, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea ó embudidos de mármol, que pasaban la una para ver si quedaba alguna desigualdad.

Bona pars, aquí hace una enumeración de las extravagancias de los que quieren parecer poetas por

el desorden y desaliño con que tratan sus personas.

Nanciscetur, ironía.

Tonsori Licino, famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dicen que César le hizo senador por el odio que tuvo á Pompeyo.

Anticyris, dicen que el vedegambre ó heleboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto lo traían de Anticira, isla del Archipelago, entre la Janna y la Livania. Comúnmente ponen dos islas de este nombre; pero dice Horacio que aunque hubiera tres no bastarían.

Qui purgo, ironía.

Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.

Scribendi rectè sapere est et principium et fons.

Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ:

Verbaque provisam rem non invita sequuntur.

Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis,

Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes,

Quod sit amore parens, quo frater amandus et hospes,

Partes in bellum missi ducis, ille profectò

Reddere personæ scit convenientia cuique.

Respicere exemplar vitæ morumque jubebo

Doctum imitatore, et veras hinc ducere voces.

Interdum speciosa locis, morataque rectè

Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,

Valdius oblectat populum, meliusque moratur,

Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.

Gravis ingenium, Gravis dedit ore rotundo

Musa loqui, præter laudem nullius avaris.

Romani pueri longis rationibus assem

Discunt in partes centum diducere. — Dicat

Sapere, tener juicio. *Verbaque*, luego que hubieres hecho gran provision de ella, de syo te ocurrirán palabras con que las expliques. *Conscripti*, de un senador. *Scit reddere*, sabe dar á cada persona el caracter que le conviene. *Fabula speciosa*, á veces una comedia que llama la atencion por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, etc. *Quàm versus*, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. *Loqui ore rotundo*, un lenguaje armonioso. *Rationibu longis*, con cuentas prolijas...

PRECEPT. XXIV. *Scribendi rectè*, el poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la filosofia moral.

Sapere, es tener un fino singular y tacto delicado para conocer qué conviene y qué no; y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

Chartæ, Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fué el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en *chartæ* deberá entenderse los escritos de sus discipulos.

Imitatore, es aquí el poeta.

Speciosa, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, trama la intriga, y hay contraposición de caracteres, deleitan y tienen suspensos con mas gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. *Gravis ingenium*, el poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

Assem, el as era una libra que pesaba doce onzas; *semis*, seis, media libra.

Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superet? — Poteras dixisse, triens. — Eu!

Rem poteris servare tuam. Redit uncia; quid fit?

— Semis. — An, hæc animos ærugo et cura peculi

Cùm semel imbueris, speramus carmina fingi

Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?

Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,

Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.

Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta

Percipiant animi dociles, teneantque fideles:

Omnè supervacuum pleno de pectore manat.

Ficta voluptatis causâ sint proxima veris:

Ne, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi,

Neu pransæ Lamiaæ vivum puerum extrahat alvo.

Centuria seniorum agitat expertia frugis;

Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.

Omnè tulit punctum, qui miscuit utile dulci,

Lectorem delectando, pariterque monendo.

Triens, un tercio. *Ærugo*, si esta carencia y ansia de juntar caudal. *Ut animi dociles*, para que el entendimiento lo perciba pronto, y lo conserve fielmente. *Neu extrahat*, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó. *Centuria*, nuestros respetables senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios...

Triens, la tercera parte, que son cuatro onzas, así como *quadrans*, tres; *septans*, siete; *bes* ó *bessis*, ocho; *drans*, nueve; *dextans*, diez; y *denax*, once.

Albini, famoso usurero de aquellos tiempos.

Ærugo, significa la herrumbre: aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. *Aut prodesse*, los poetas, unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. *Ficta voluptatis*, el poeta debe deleitar con los adornos poéticos, y unir lo verisímil con lo agradable; este es el carácter de la fábula, á saben, la verosimilitud.

Lamia, los Romanos creían de las lamias lo que algunos creen falsamente de las brujas.

Seniores, á los senadores los llama *seniores*, por su edad, gravedad, empleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

Rhamnes, los caballeros romanos estaban divididos en tres tribus, á saber: *Rhamnes* ó *Rhamnenses*, llamados así de Rómulo; *Tactenses*, de Tacio, rey de los sabinos; y *Luceres*, de Lucumon, rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

Punctum, esta expresion alude al uso que habia en los comicios ó juntas para dar el voto á los pre-

Hic meret æra liber Sociis ; hic et mare transit, 345
 Et longum noto scriptori prorogat ævum.
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus :
 Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. 35
 Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est ?
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
 Quamvis est monitus, veniã caret ; ut citharædus 355
 Ridetur, chordã qui semper oberrat eãdem :
 Sic mihi, qui multum cessat, fit Chærilus ille,
 Quem his terque bonum cum risu miror ; et idem
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.
 Verùm opere in longo fas est obrepere somnum. 360
 Ut pictura, poesis : erit quæ, si propius stes,
 Te capiet magis ; et quædam, si longius abstes.
 Hæc amat obcurum ; volet hæc sub luce videri,
 Judicis argutum quæ non formidat acumen :
 Hæc placuit semel ; hæc decies repetita placebit. 365
 O major juvenum, quamvis et voce paternã
 Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
 Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
 Rectè concedi. Consultus juris et actor

Hic liber, este libro da ganancia á los Sosias. *Nec feriet*, ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco á que se asestó. *Ut si scriptor*, así como un copiante. *Sic qui*, de la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces. *Quandoque Homerus*, si veo descuidarse al buen Homero. *Quæ non formidat*, que no teme la vista mas aguda del mas delicado juez. *Quamvis fingeris*, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio. *Consultus juris*, un mediano juriscónsul y un abogado está muy lejos de la elocuencia, etc..

tendientes, y consistía en poner un punto al fin de su nombre en las tablas que habia para este efecto.

Sociis, estos eran dos famosos libreros que habia á la sazón en Roma.

Chærilus, hubo dos poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los Atenenses contra Jerjes, y

recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de este.

Ut pictura, la poesia es pintura que habla, y la pintura una poesia muda.

PRECEPT. XXVIII. *O major juvenum*, á un poeta no le es lícito ser mediano.

Causarum mediocris, abest virtute diserti 370
 Messalæ, nec scit quantum Cassilius Aulus ;
 Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis
 Non di, non homines, non concessere columnæ.
 Ut gratas inter mensas symphonia discors,
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver 375
 Offendunt, poterat duci quia cæna sine istis :
 Sic animis patum, inventumque poema juvandis,
 Si paulum a summo discessit, vergit ad imum.
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,
 Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit, 380

Sed tamen, mas sin embargo uno y otro son estimados. *Non columnæ*, ni las columnas (donde recitan sus versos). *Ut symphonia*, así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadzicos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, etc...

Mediocribus, todas las facultades se contentan con una mediania; mas en la poesia es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia ó arte; y porque todo autor que escribe en verso intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedia que hablase en verso, por eso es insufrible la mediania, pues podia instruir hablando en prosa.

Columnæ, ó las columnas en donde los libreros fijaban los carteles de los libros que tenían de venta, ó las de los edificios públicos en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros, ó los postes en que fijaban los poetas sus carteles para avisar al público el dia y lugar en donde recitarían sus composiciones.

Campestribus, el campo Marcio, llanura ó pradera que habia en Roma entre el Tiber y los montes Citirio, Quirinal y Capitolino; y á este sitio concurrían los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar tirar al

blanco, etc.

Pilæ, las pelotas que usaban los Romanos eran de cuatro maneras, llamadas *foltis*, *trigonalis*, *paganica* y *harpastum*. La primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien, pero la dan con el brazo, que es un madero armado de puntas de madera de sabinas. La segunda era mas pequena y dura, y se llama *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana, formada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica*, de *pagus*, la aldea. La cuarta era muy pequeña; arrojábanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al bajar.

Discive, véase la sátira.
Trochive, el troco era un grande arco de hierro con muchas sortijas

Ne spissæ risum tollant impunè coronæ:
Qui nescit, versus tamen audet fingere! — Quid ni?
Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.

363

Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ:
Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris, in Meti descendat iudicis aures,
Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum,
Membris intus positis. Delere licebit
Quod non edideris: nescit vox missa reverti.

360

Silvestres homines sacer interpretisque deorum,
Cædibus et victu fædo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones:
Dictus et Amphion, Thebanae conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ
Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam
Publica privatis secernere, sacra profanis;

395

Ne coronæ, para que no se ría de él con razon la multitud de concurrentes. *Qui nescit*, el ignorante sin embargo se atreve á componer versos. *Liber et ingenuus*, siendo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser caballero, sin poderle echar en cara nadie defecto alguno. *Id iudicium*, tan juicioso y discreto eres. *Membris positus*, guardados en el escritorio los manuscritos. *Vox missa*, la palabra que se soltó no puede recogerse. *Cædibus*, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. *Et prece*, y dulzura de su canto. *Fuit hæc*, la sabiduria de los poetas en lo antiguo consistía...

por dentro, al que se le hacía rodar con una barra de hierro delgada: el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

Census, participio de pretérito.

Summam equestrem, para ser caballero romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sestercios.

PRECEPT. XXIX. *Tu nihil*, no publique el poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá correirlas, y si pierde su fama no podrá recobrarla.

Invitâ Minervâ, proverbio, sin

tener el talento necesario para ella.

Meti, Espurio Mecio Tarpa, gran crítico, era uno de los principales jueces puestos para examinar las obras de elocuencia y poesía que se leían públicamente en la biblioteca palatina.

Nonum annum, esto es, por largo tiempo.

Fuit hæc sapientia, los poetas enseñaron á los hombres la filosofía, la religion, la moral, la política, á vivir en sociedad.

Concubitu prohibere vago, dare jura maritis;
Oppida moliri, leges incidere ligno:

400

Sic honor et nomen divinis vatibus atque
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit; diætæ per carmina sortes;
Et vitæ monstrata via est, et gratia regum
Pieriis tentata modis, luctusque repertus,
Et longorum operum finis: ne forte pudori
Sit tibi Musa lyrae solers et cantor Apollo.

405

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
Quasitum est. Ego nec studium sine divite venâ,

410

Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
Altera poscit opem res, et conjurat amice.

Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multâ tulit, fecitque puer, sudavit et alsit,
Abstiniit venere et vino. Qui Pythia cantat
Tibicen, didicit prius extimuitque magistrum.

415

Nunc satis est dixisse: « Ego mira poemata pango:

Prohibere, impedir que fuesen comunes las mujeres, prescribir leyes á los matrimonios. *Exacuit*, animaron al combate los ánimos varoniles. *Sortes*, los oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los reyes. *Ne Musa*, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su coro. *Res altera*, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á forma un buen poeta). *Qui studet*, el que se propone llegar al primeré al término deseado. *Tibicen qui*, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pitio...

Tyrtæusque, Tirteo floreció casi 700 años antes de Jesucristo: aunque era muerto, pequeñelo y contrahecho, ordenó el oráculo de Apolo que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos que compuso animó de tal suerte á los soldados y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mesenios sus enemigos.

Naturâ fieret, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen poeta.

Contingere metam, comparación tomada de los juegos olímpicos.

Qui Pythia cantat, en Pythia se entiende *carmina*. Estos eran himnos compuestos en honor de Apolo para celebrar la victoria de la serpiente Pilon. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista (*pythaulas*), que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico pitio que el coro acababa de cantar á voces solas.

Occupet extremum scabies : mihi turpe relinqui est,
Et, quod non didici, sanè nescire fateri. »

Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta, 420
Dives agris, dives positus in fœnore nummis.
Si verò est, unctum rectè qui ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum : mirabor si sciet inter-
Noscere mendacem, verumque beatus amicum. 425
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui,
Nolitò ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ, clamabit enim Pulchrè ! bene ! rectè !
Pallescet super his ; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem : saliet, tundet pede ferram ; 430
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo : sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multi urgere cutullis,

Scabies, sarna al postrero. *Fateri sanè*, y confesar de buena fe que no sé lo que jamás aprendí. *Poeta dives*, un poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un progonero, etc. *Si verò*, si este poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido. *Beatus*, tiene la dicha. *Tu seu donaris*, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieres intencion de hacerle, guárdate de citarle para oír tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará ¡ Lindo ! bueno ! admirablemente ! mudará de color al oírlos, derramará algunas lágrimas. *Sic derisor*, así un lisonjero se muestra mas conmovido que el que alaba de veras. *Reges dicuntur*, se dice que los reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar si es digno de su confianza...

Scabies occupei, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PRECEPT. XXX. *Ut præco* : el poeta y cualquier otro que quiera ser autor debe entregar sus obras á censores desinteresados y desapasionados.

Unctum, se entiende *convivium*; pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponían á la mesa sin perfumarse antes con olo-

res.

Ut qui conducti, los Romanos acostumbraban asalariar á algunos para que fuesen llorando en los entierros : regularmente tenian este oficio las mujeres, á las que llamaban *præfica*, y nosotros planideras.

Reges dicuntur, los reyes de Persia daban este género de tormento : *cutullis*, era una copa ó vaso grande para el vino.

Et toquere mero, quem perspexisse laborent,
An sit amicitia dignus : si carmina condas,
Nunquam te fallant animi suc vulpe latentis.
Quintilio si quid recitares, « Corrige, sodes,
Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares,
Bis terque expertum frustra ; delere jubebat, 440
Et malè tornatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,
Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,
Quin sine rivali teque et tua solus amares.
Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes, 445
Culpabit duros ; incomptis allinet atrum
Transverso calamo signum ; ambitiosa recidet
Ornamenta ; parum claris lucem dare coget ;
Arguet ambigüè dictum, mutanda notabit :
Fiet Aristarchus, nec dicet : « Cur ego amicum 450
Offendam in nugis ? » Hæ nugæ seriâ ducent
In mala derisum semel exceptumque sinistra.
Ut mala quem scabies aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error et iracunda Diana :

Animi latentis, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos bajo la piel de zorra. *Versus*, los versos mal forjados. *Inertes*, flojos. *Duros*, los que no están fluidos, borrará los desaliñados. *Arguet*, te hará cargo de una expresion equívoca. *Derisum semel*, burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente. *Ut quem scabies*, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está unático ó furioso...

Sub vulpe, alude á la fábula de la zorra y el cuervo. (*Fedro*, lib. 1, fab. 43.)

Quintilio, Quintilio Varo, grande crítico y poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en preterito.

Et malè tornatos, algunos leen *malè formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

Vir bonus, aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

Fiet Aristarchus, Aristarco fué un gramático de Alejandría, segun Ciceron : su crítica era tan fina, que distinguía en Homero los versos espurios de los genuinos de este poeta. De aquí provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico

juicioso ; como el de Zoilo, para calificar un censor indigno y maldeciente.

Aut morbus regius, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajillo de color pajizo, llamado en castellano oropéndola : tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

Aut fanaticus, los fanáticos eran propiamente los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos hacian muchos extremos. *Fanaticus* viene de *fanum*.

Iracunda Diana, los lunáticos, cuya enfermedad crece y mengua

Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam,
 Qui sapiunt: agitant pueri, incautique sequuntur.
 Hic, dum sublimes versus ruelatur, et errat,
 Si veluti merolis intentus decidit auceps
 In puteum loveamve, licet, « Succurrite, » longum
 Clamet, « Io cives! » non sit qui tollere curet.
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,
 « Qui scis an prudens huc se dejecerit, atque
 Servari nolit? » dicam. Siculique poetæ
 Narrabo interitum: dens immortalis haberi
 Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnaræ.
 Insiluit. Sit jus liceatque perire poetis:
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.
 Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet farosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet cur versus facitet: utrùm
 Minxerit in patrios citheres, an friste bidental
 Moverit incestus. Certè furit; ac velut ursus
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
 Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo,
 Non missura cutem, nisi plena cruoris hirudo.

Pueri, solo los muchachos y los que no saben el peligro le siguen y rodean. *Hic*, si este anda de una parte á otra vomitando sus remontados versos, y como cazador que está en acecho de mirlos, cae en un profundo hoyo, aunque, etc. *An prudens*, si se arrojó aquí de intento. *Frigidus*, con grande frescura se arrojó en el volcan del Etna. *Facit idem*, es lo mismo que matarle. *Utrùm minxerit*, si acaso violó el sepulcro de su padre orinándose en él, ó arrancó la señal donde cayó el rayo. *Recitator*, el poeta insoportable. *Hirudo*, como la sanguijuela, que no dejará la piel, etc.

con la luna. Los antiguos atribuían esta enfermedad á la calera de Diana.

Empedocles, dicen que Empedocles, poeta de Agrigento en la Sicilia, se precipitó en el volcan del Etna, para hacer creer que habia sido arrebatado y colocado entre los dioses; pero las llamas arrojaron después una de las chinelas de bronce que usaba este extravagante filósofo, y descubrió así su necedad y locura.

Idem facit occidenti, grecismo,

facit idem atque is, qui hunc occideret.

Incestus, lo mismo que *impius*.

Bidental, era la señal que ponían en donde habia caído algun rayo ó centella. Los arúspices purificaban aquel lugar con el sacrificio de una oveja llamada *bidens*; los que profanaban este lugar sagrado, ó quitaban aquella señal, que eran estacas ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impios.

DE LUCIO ANNEO SÉNECA EL FILÓSOFO.

Lucio Anneo Séneca nació en Córdoba trece años despues del nacimiento de Jesucristo. Habiendo pasado á Roma á los catorce años en compañía de su padre, viendo este el singular talento de su hijo, tomó de su cuenta, además de la educacion, su enseñanza en la elocuencia, en la que estando suficientemente instruido hizo que oyese tambien á Higinio, Cestio y Asinio Galo, famosos retóricos de aquellos tiempos; y en la filosofia á los estoicos mas célebres, Alalo, Socion, Fotino y Demetrio el Cinico. Habiéndose aplicado á la jurisprudencia, fué admirado en este ejercicio; mas por evitar la envidia del emperador Caligula abandonó esta carrera y empezó á pretender los empleos públicos, logrando solamente el de cuestor, por haber sido desterrado á la isla de Córcega, en donde escribió los libros de la Consolacion. Agripina, habiendole casado con Claudio, y siendo notoria á todos la conducta y ciencia de Séneca, le llamó á Roma para darle el cargo de pretor, y fiarle la educacion de su hijo Neron, quien bajo la conducta de Séneca fué las delicias de Roma, así como bajo la de Popea y Tigelino el oprobio del género humano. No pudiendo sufrir Neron, siendo ya emperador, la integridad de Séneca, cuya vida era una tácita pero vivísima reprobacion de sus estragadas costumbres, mandó á Cleónico liberto que le diese veneno, lo que no pudo lograr por la summa frugalidad del filósofo. Así que, estando ya decretada la muerte del maestro en el ánimo del discípulo, pretextó haber entrado Séneca en la conjuracion fraguada por Pison, dándole á escoger el género de muerte que quisiese. Séneca tomó veneno, el que no produciendo prontamente el deseado efecto, se mandó abrir las venas en un baño de agua caliente, en el que murió diciendo sentencias muy juiciosas el año 65 de la era cristiana y el 12 del imperio de Neron.

Por lo tocante á sus escritos es preciso confesar que, si tuvo toda la ciencia necesaria á un filósofo orador y poeta, el deseo de dar la ley á su siglo en la elocuencia le hizo recargar su estilo de sentencias oscuras, pinturas teatrales, expresiones nuevas, y finalmente, carecer de aquella naturalidad y claridad que son las principales gracias de la elocuencia. Escribió muchas obras y algunas tragedias, entre las que solo la Medea, el Edipo, la Troade y el Hipólito se reputan por dignas de su